

**The Davenant Latin Institute**  
**LAT 721 Advanced Theological Latin Reading**  
**LATIN BIBLE IN THE REFORMATION**

Semester: Spring 2020  
Credit hours: 2  
Instructor: Dr. Kirk Summers  
Phone: (205) 454-1391  
Email: ksummers@ua.edu  
Class Meetings: TBA

**Required Texts**

Our main text: Theodore Beza, *Testamentum Novum, sive Novum Foedus Iesu Christi, D.N., cuius Graeco contextui respondent interpretationes duae: una, vetus: altera, Theodori Bezae, diligenter ab eo recognita* (Geneva: H. Étienne, 1589<sup>4</sup>).

\*Available in Google Books (<https://books.google.nl/books?id=tt1TAAAcAAJ&hl=en>) and e-rara ([https://www.e-rara.ch/lac1\\_g/doi/10.3931/e-rara-9661](https://www.e-rara.ch/lac1_g/doi/10.3931/e-rara-9661))

Beza's response to Castellio: Theodore Beza, *Responsio ad defensiones et reprehensiones Sebastiani Castellionis, quibus suam Novi Testamenti interpretationem defendere adversus Bezam, et cuius versionem vicissim reprehendere conatus est* (Geneva: H. Étienne, 1563). Reprinted in Beza, *Tractationes theologicae*, vol. 1 (Geneva: E. Vignon, 1576<sup>2</sup>), 425-506 [we will use only the section covering 1 Corinthians].

\*Available at [www.prdl.org](http://www.prdl.org) (look under *Volumen tractionum theologiarum I*)

Syriac version (translated into Latin): Franciscus Junius, ed., *D.N. Iesu Christi Testamentum Novum, sive Foedus Novum, e Graeco archetype, Latino sermone redditum, Theodoro Beza interprete, et iam ultimo ab eo recognitum; cui ex adverso additur eiusdem Novi Testamentum ex vetustissima translatione Syra, Latina translatio Immanuelis Tremellii coniuncta notis ad linguae et rerum intelligentiam* (London: George Bishop, Ralph Newberry, and Robert Baker, 1592<sup>2</sup>). Usually bound with a Latin translation (with notes) of the Old Testament and Apocrypha through a collaboration of Junius and Tremellius, dated 1593; often called the Junius-Tremellius edition.

\*I will provide the relevant pages to you

Sebastian Castellio, *Biblia, una cum annotationibus* (Basel: J. Oporin, 1551) [we will be using the 1697 edition, published at Frankfurt at the press of Thomas Fritsch].

\*I will provide the relevant pages to you

## Course Description

The course aims to introduce the student to the story of the translation of the Bible into Latin, especially during its heyday in the sixteenth century. We will be looking at the problems that the translators faced and were trying to solve, and the debates that arose between those holding to varying theoretical perspectives. Students will be translating from Paul's First Epistle to the Corinthians, comparing Theodore Beza's translation with those of the Vulgate, Erasmus, Castellio, the Syriac as translated by Tremellius, and Camerarius. Attention will be paid to Beza's notes where he differentiates himself from the rest and defends his choices.

## Course Objectives

By the end of this course students should be able to

- a) trace interpretive controversies through a series of Latin translations
- b) read and understand authors' annotations defending their translations
- c) comprehend the peculiarities of sixteenth century Latin typography and orthography

## Course Grading

Supplemental worksheets	70%
Class participation	15%
Final exam assignment	15%

## Coursework

Each week the student will be assigned readings from Beza's 1589 Major Annotations. The student should read his translation and the notes listed on the supplemental worksheet. The worksheets will also point the student to comparisons to be made in Castellio, Tremellius' translation of the Syriac, Camerarius, Erasmus, and/or the Vulgate. At times you will be sent to a video link for additional learning. Worksheets should be completed and turned into the instructor (via email) at the scheduled time. Worksheets must be turned in to the instructor before the class meeting in order to be counted. *Worksheets will be docked 5 points for every day that they are late.*

We will meet online every two weeks. We will translate, discuss, ask and answer questions. Your ability to translate and participate fully in what we are doing determines your participation grade. *You will also start with 100% but will lose 5 points for any day you are not fully prepared.* "Not being fully prepared" means your inability to translate or answer questions reasonably well indicates that you did not put in the work necessary to move forward.

The final exam will be a passage from another epistle. You will be asked to translate the passage and certain notes. You can use a dictionary, but you will have a limited time after I send the passage to you to return your test back to me.

## Course Assignments

WEEK	ASSIGNMENT FOR THE WEEK	ADDITIONAL
Jan. 20	1 Corinthians 1:1-6 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet. Watch online video on how to use Beza's text (see the worksheet for the link).
Jan. 27	1 Corinthians 1:7-17 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Feb. 3	1 Corinthians 1:7-17 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Feb. 10	1 Corinthians 1:18-23 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Feb. 17	1 Corinthians 1:24-31 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Feb. 24	1 Corinthians 2 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Mar. 2	1 Corinthians 2 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Mar. 9	1 Corinthians 3 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Mar. 16	1 Corinthians 3 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Mar. 23	1 Corinthians 4 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Mar. 30	1 Corinthians 4 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Apr. 7	EASTER BREAK	EASTER BREAK
Apr. 14	1 Corinthians 5 and assigned annotations and comparisons.	Answer questions on supplemental worksheet.
Apr. 21	Beza's Response to Castellio	Answer questions on supplemental worksheet.

Apr. 28	Beza's Response to Castello	Answer questions on supplemental worksheet.
May 4	FINAL EXAM WEEK	FINAL EXAM WEEK

**Technology**

Online meetings will take place through GoogleHangout.

We will be using Canvas for course management.